

Список литературы:

1. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально ориентированному чтению в неязыковом вузе: монография / Г.В. Барабанова. – Симферополь: Таврия, 2013. – 56 с.
2. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 2016. – 276 с.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие для вузов / С.К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 2017. – 207 с.
4. Фомичева Е.В. Обучение чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке и критерии их отбора / Е.В. Фомичева, В.П. Зимина // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: Материалы VI Междунар. науч.-практ. интернет-конф. – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2019. – С. 74-78.
5. Ken Methold, Heather Jones 21st Century. Reading Comprehension. Book 2. A Graded Comprehension Course.

УДК 811.111

*Михальченя Юрий Чеславович,
старший преподаватель
УО «Белорусская государственная
сельскохозяйственная академия»
г. Горки, Республика Беларусь*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ -ING ФОРМ В АНГИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

***Аннотация.** Статья посвящена сравнительному анализу -ing форм в английском языке. В результате анализа словоформ, образованных посредством суффикса -ing обозначены три части речи: отглагольное существительное, действительное причастие и герундий. Рассмотрены различные синтаксические функции приведенных выше частей речи в предложениях и способы их перевода при обучении техническому переводу в неязыковом вузе.*

***Ключевые слова:** сравнительный анализ, суффикс, отглагольное существительное, действительное причастие, герундий, функция, сказуемое, обстоятельство времени, определение, технический перевод, инженер.*

COMPARATIVE ANALYSIS OF -ING FORMS IN THE ENGLISH LANGUAGE WHEN TEACHING TECHNICAL TRANSLATION IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Mikhalchenia Yury

Senior Lecturer

Educational Institution

“Belarusian State Agricultural Academy”

Gorki, Republic of Belarus

Abstract. The article is devoted to a comparative analysis of -ing forms in the English language. As a result of analyzing word forms formed by the suffix -ing, three parts of speech are identified: the verbal noun, the present participle, and the gerund. Various syntactic functions of the above-mentioned parts of speech in sentences and methods of their translation in teaching technical translation at a non-linguistic university are considered.

Keywords: *comparative analysis, suffix, verbal noun, present participle, gerund, function, predicate, adverbial modifier of time, attribute, technical translation, engineer.*

Введение. В статье приведены результаты сравнительного анализа -ing словоформ английского языка. Посредством вышеприведенного суффикса образуются три части речи: отглагольное существительное, действительное причастие и герундий. Они употребляются в предложениях в различных синтаксических функциях, причем состав данных образований отличается существенным образом, что указывает на необходимость обращать внимание студентов на грамматические правила и на то, что знание этих правил позволит выполнять точный и адекватный перевод технических текстов. Посредством проведенного анализа предложены способы перевода таких конструкций, что положительным образом скажется на содержании учебного материала и подходах в процессе обучения техническому переводу в неязыковом вузе. Одним из приемлемых методов перевода технических текстов является, по нашему мнению, грамматико-переводной метод. Применение грамматико-переводного метода перевода позволяет учитывать результаты проведенного анализа и использовать его в практико-ориентированном обучении.

Цель работы. Целью данной статьи является исследование функций словообразовательного суффикса -ing в английском языке и применение сравнительного анализа при рассмотрении конструкционного состава таких образований, предложение методов их перевода на примере предложений технического содержания для использования полученных методов при обучении техническому переводу в неязыковом вузе.

Основная часть. В настоящее время система высшего технического образования направлена на формирование процесса обучения такого уровня, который обеспечит высококачественную подготовку специалистов. Поэтому

важно создавать такие условия обучения, которые обеспечат востребованность полученных знаний и навыков с учетом быстроменяющихся условий в экономике и обществе. Главным критерием устойчивого развития должно стать формирование у обучающихся способностей, дающих возможность самостоятельно усваивать знания, творчески их перерабатывать, создавать новое, внедрять его.

Одним из приоритетных направлений является подготовка специалистов инженерного профиля, поскольку они есть основные участники научно-технического прогресса в любой экономической системе. Важным компонентом подготовки современного инженера является изучение иностранного языка не только в общелингвистическом, но и в техническом аспекте. Благодаря таким знаниям инженер сможет разбираться в различных нюансах и тонкостях научно-технических достижений, применяемых не только в национальной экономике, но и в передовых отраслях за рубежом. Знание иностранного языка позволит инженеру выполнять технический перевод научно-технической документации, работать в совместных предприятиях с иностранным капиталом, принимать участие в организуемых иностранными компаниями инновационных проектах и стартапах, внедрять в производственный процесс свои инновационные идеи, работая с иностранными партнёрами.

Обучение техническому переводу занимает одно из важнейших мест в учебном процессе, поскольку навыки инженера-переводчика помогут в должной мере изучить и сравнить технические достижения как отечественные, так и зарубежные на предмет их степени эффективности. В этой связи необходимо учитывать значимую роль преподавателя, который должен произвести подбор текстов, освещающих различные технические характеристики узлов, агрегатов и устройств. При этом терминологическую составляющую таких текстов необходимо тщательно прорабатывать вместе со студентами посредством различных упражнений, ролевых игр, демонстрации презентаций и проектов.

Необходимо также обращать внимание студентов при чтении учебных текстов на грамматические и синтаксические особенности, которые применяются при описании функционирования различных технических устройств и механизмов. Любые тексты технического содержания обладают специфическим стилем изложения, где можно отметить широкое применение модальных глаголов, обозначающих возможность и необходимость, пассивных конструкций, безличных и определенно-личных оборотов, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, абсолютных причастных конструкций с предлогом *with*, отсутствие личных и указательных местоимений. Все вышеперечисленное свидетельствует о необходимости насыщения учебной программы достаточным объемом грамматического и синтаксического материала для того, чтобы будущий инженер мог в достаточной мере понимать иностранный текст и обладать необходимой компетенцией в момент профессиональной коммуникации. В этой связи мы считаем целесообразным остановиться на подборе наиболее эффективного метода обучения иностранному языку. Технический перевод имеет определенные характерные

особенности и характеризуется необходимостью хорошо владеть не только терминологическим компонентом, но и грамматическим строем переводного языка, для того чтобы в точности описывать технические параметры, особенности и характеристики устройств. Метод, посредством которого можно эффективно выполнять технический перевод является грамматико-переводной метод. Применение данного метода позволяет понимать предложение, видеть его грамматическую модель, присущую переводному языку, логическую связь между компонентами грамматической структуры каждого предложения и конструировать их самостоятельно .

В английском языке, как известно, существует большое количество аффиксов, которые присоединяясь к корню слова, образуют новое слово или словоформу с новым грамматическим и лексическим значением. В качестве примера мы хотели бы обратить внимание на одинаковость образования грамматических форм посредством линейной модели продуктивного суффикса *-ing*. Употребление данного суффикса имеет место, когда речь идет об образовании герундия, действительного причастия и отглагольного существительного, что позволяет сравнить их функциональные особенности и схемы построения синтаксических моделей. С помощью сравнительного анализа мы обозначим их грамматическую и синтаксическую дифференциацию при переводе английских предложений на русский язык. Тем самым ещё раз подтвердим, что при обучении техническому переводу знание грамматики переводного языка, как и терминологии, обеспечат надлежащий уровень коммуникации. В данной работе мы не ставим задачу осветить все случаи употребления суффикса *-ing*, а произведем сравнительный анализ лишь некоторых из них.

Отглагольное существительное, образованное с помощью суффикса *-ing* обладает номинативной функцией, может употребляться во множественном числе, сочетаться с артиклями, прилагательными и предлогом *of* для указания принадлежности . По мнению П.В. Царева существительное, образованное посредством суффикса *-ing* выражает процесс, действие или результат действия и играет преимущественно номинативную функцию при описании технических процессов, их возникновение, протекание. В свою очередь А. Романик придерживается точки зрения суть, которой заключается в том, что субстантивные дериваты являются субстантивными аналогами глагола, процессуальными существительными со значением собственно действия, процесса, состояния .

Учитывая все вышесказанное, мы можем на основе предлагаемого примера предложения с отглагольным существительным, образованным с помощью суффикса *-ing* выполнить перевод на русский язык, где значение английского термина *designing*, который является субстантивным дериватом, при переводе на русский вполне точно и адекватно будет передано на русский язык. Очевидно, что данное существительное обладает категориями числа, артиклем как характерным признаком и предлогом *of*, указывающим на отношение к последующему предмету:

The designing of planetary differential through 3D CAD is very efficient. – Проектирование планетарного дифференциала с помощью 3D CAD очень эффективно.

Причастие является той частью речи, которая выполняет роль носителя глагольности, посредством чего выражается окачественное действие, приписанное предмету и определяет его наподобие имени прилагательного.. При этом способ образования действительного причастия в английском абсолютно идентичен способу образования отглагольного существительного: с помощью суффикса *-ing*. Однако помимо употребления действительного причастия в качестве атрибутивного образования (определения) нам следует упомянуть ряд других синтаксических конструкций с участием причастия, которые исполняют разные функции в предложениях. К ним относятся обстоятельства времени и причины, образа действия, именная часть составного сказуемого.

В этой связи мы также хотим обратить внимание на герундий в действительном залоге, который также образуется с помощью суффикса *-ing* и обладает теми же словообразовательными признаками, как отглагольное существительное, так и действительное причастие. Герундий также обладает номинативной функцией при обозначении процесса и объединяет в себе признаки и существительного и глагола . В предложении герундий также выполняет такие функции как подлежащее, дополнение, обстоятельство и определение. Необходимо отметить тот факт, что название некоторых функций герундия совпадает с названиями функций действительного причастия, но их синтаксические модели образования различны. Данное обстоятельство позволяет с точностью определить признаки, относящиеся как к герундию, так и к действительному причастию. Таким образом, выполнение технического перевода часто не вызывает больших затруднений. В подтверждение вышесказанного мы представим несколько предложений с различными функциями герундия и действительного причастия для того, чтобы провести сравнительный анализ при выполнении перевода.

Например, функция *определения*, которую может выполнять действительное причастие, образуется по-разному: действительное причастие в функции определения может располагаться как справа от определяемого существительного, так и слева от него. Такое причастие переводится русским действительным причастием, оканчивающимся на *-щий, -щая, -щее, -щие*, если сказуемое употребляется в настоящем времени. В том случае, если сказуемое предложения употребляется в прошедшем времени, то русское действительное причастие будет иметь окончание *-вший, -вшие*.

The machine harvesting wheat is called a combine. – Машина, убирающая пшеницу, называется зерноуборочным комбайном.

The conveying mechanism is furnished through the tractor PTO. – Транспортирующий механизм приводится в действие от ВОМ трактора.

The tractor hauling the log moved slowly. – Трактор, трелевавший бревно, двигался медленно.

При рассмотрении функции *определения*, которой обладает герундий, мы обнаружим, что данная синтаксическая структура несколько отличается от той, которая присуща действительному причастию. Герундий располагается после определяемого существительного, при этом обязательно присутствует предлог между определяемым существительным и собственно герундием. Необходимо также отдавать себе отчет в том, что у каждого существительного имеется «свой» предлог. Такая конструкция на русский язык переводится существительным в родительном падеже или инфинитивом.

The plan of erecting the dam across the river was developed by highly-qualified engineers. – План возведения плотины через реку был разработан высококвалифицированными инженерами.

В дополнение к вышесказанному считаем возможным исследовать такую функцию как *обстоятельство времени*, которую имеет как действительное причастие, так и герундий. Причастие в функции обстоятельства времени представляет собой синтаксическую структуру, состоящую из временных союзов *when* и *while* и собственно действительного причастия. В такой функции действительное причастие на русский язык переводятся с помощью предлога *при* и *последующего существительного*, чтобы указать на совпадение по времени двух и более действий, протекающих одновременно. Также в этом случае применим перевод действительного причастия русским деепричастием несовершенного вида на *-а, -я*, что является частью деепричастного оборота. Следует отметить, что английские временные союзы в таких предложениях на русский язык не переводятся:

When installing new software, the engineers corrected some mistakes. – При установке нового программного обеспечения инженеры исправили некоторые ошибки. *Или* – Устанавливая новое программное обеспечение инженеры исправили некоторые ошибки.

В функции *обстоятельство времени* герундий употребляется совместно с такими предлогами как *in, before, after, on*. Вследствие этого данные предложения являются сложноподчиненными, поэтому придаточная часть таких предложений может переводиться разными способами: существительным, деепричастием, деепричастным оборотом, инфинитивом или глаголом в личной форме. Такое разнообразие способов перевода объясняется тем обстоятельством, что в русском языке не существует такой части речи как герундий. Поэтому при переводе необходимо в соответствии со стилем и природой русского языка подбирать наиболее подходящий по смыслу эквивалент:

After ploughing this field, the farmer prepare his seed drill. – После вспашки этого поля фермер готовит свою сеялку.

Выводы. Таким образом, учитывая вышесказанное, приходим к выводу, что словообразовательный суффикс *-ing*, образуя различные дериваты, увеличивает количество синтаксических конструкций, применяемых в английских предложениях. Данное обстоятельство необходимо учитывать в учебном процессе и обращать внимание студентов, как на схожие признаки, так и на отличительные особенности синтаксической структуры и грамматического строя английского языка.

Список литературы:

1. Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2030 года. Минск, 2017. – 148 с.
2. Гез Н.И, Фролова Г.М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
3. Каращук П.М. Словообразование английского языка. М., 1977. – 303 с.
4. Соколова А.Ю. К вопросу об истории *-ing* формы в английском языке. Гуманитарный вектор. 2018. Т 13. № 1. с.18-23. ISSN 2542-0038 (Online) ISSN 1996-7853. <http://www.zabvektor.com>
5. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. – 224 с.
6. Романик А. Существительные с финалью *-инг* в современном русском языке. *Linguodidactica* XXVII. DOI: 10.15290/lingdid.2023.27.13. Uniwersytet w Białymstoku Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Slawistycznego. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2733-6503>. e-mail: a.romanik@uwb.edu.pl
7. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / Под ред. Г.А. Золотовой – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 720 с.
8. Казанцева Я. Н., Немчинова Н.В., Семенова Е.В. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие / Я. Н. Казанцева, Н. В. Немчинова, Е. В. Семенова. Красноярск: Сибирский федеральный унт, 2015. – 135 с.